



# Benvenuti nel Cantone di Zugo

Informazioni per i neodomiciliati



Kanton Zug

Direktion des Innern

## **Cari neodomiciliati,**

a nome del Consiglio di Stato vi do un caloroso benvenuto nel Cantone di Zugo. Sono lieto che abbiate deciso di trasferirvi nel nostro cantone e mi auguro vi troverete bene. Avete fatto una buona scelta!

Il Cantone di Zugo funge da cerniera tra il Cantone urbano di Zurigo e i Cantoni rurali della Svizzera centrale. Questa ambivalenza lo rende attraente ma non facile da interpretare. Le consuetudini e il legame con il territorio si affermano con successo accanto a Bitcoin e Blockchain. Oggi vivono qui, in 11 comuni, quasi 125'000 persone, provenienti da oltre 134 nazioni.

Zugo è il Cantone a parte intera più piccolo della Svizzera, ma, come forse già saprete o avrete modo di scoprire, ha molto da offrire: tanti interessanti posti di lavoro, uno splendido paesaggio con laghi e montagne, una società aperta a carattere internazionale, autorità cordiali e un'offerta articolata per il tempo libero, sia nel campo dello sport che in quello della cultura.

Approfittate di questi vantaggi, partecipate attivamente alla vita sociale e arricchite la nostra comunità con la vostra presenza.

Questo opuscolo vi aiuterà a orientarvi e a familiarizzare con il nuovo contesto abitativo. Contiene informazioni di rilievo su aspetti importanti come istruzione e lavoro, figli, assistenza e famiglia, tasse e assicurazioni, smaltimento e riciclaggio, salute e tempo libero, mobilità, trasporti pubblici e tanto altro ancora.

L'amministrazione cantonale vi aiuterà ad ambientarvi. Non esitate a rivolgervi direttamente agli uffici competenti in caso di domande o chiarimenti.

### [Andreas Hostettler](#)

Responsabile di direzione del Dipartimento dell'interno del Cantone di Zugo



# Indice

© 2019  
Kanton Zug  
Direktion des Innern  
Sozialamt  
Fachstelle Integration  
Neugasse 2  
6001 Zug  
[www.zg.ch/integration](http://www.zg.ch/integration)

Fotografie:  
Andreas Busslinger  
Fotolia  
Gemeinde Baar  
Kanton Zug  
Karl Baer  
Zuger Kantonsspital AG  
Zugerbergbahn AG

Visuelle Gestaltung:  
Zeno Cerletti

Druck:  
DMG

04	Cantone di Zugo
06	Trasferimento
08	Ambientarsi
10	Lingua
12	Bambini e famiglia
14	Formazione
18	Lavoro
20	Assicurazioni
22	Imposte
24	Salute
28	Abitazione
30	Mobilità
32	Tempo libero
34	Offerta di aiuto

# Cantone di Zugo

04

Cantone di Zugo

[www.zg.ch](http://www.zg.ch)

Comune di Baar con Allenwinden

[www.baar.ch](http://www.baar.ch)

Comune di Cham con Hagendorn

[www.cham.ch](http://www.cham.ch)

Comune di Hünenberg

[www.huenenberg.ch](http://www.huenenberg.ch)

Comune di Menzingen con Finstersee

[www.menzingen.ch](http://www.menzingen.ch)

Comune di Neuheim

[www.neuheim.ch](http://www.neuheim.ch)

Comune di Oberägeri con Alosen

[www.oberaegeri.ch](http://www.oberaegeri.ch)

Comune di Risch con Rotkreuz e Buonas

[www.risch-rotkreuz.ch](http://www.risch-rotkreuz.ch)

Comune di Steinhausen

[www.steinhausen.ch](http://www.steinhausen.ch)

Comune di Unterägeri

[www.unteraegeri.ch](http://www.unteraegeri.ch)

Comune di Walchwil

[www.walchwil.ch](http://www.walchwil.ch)

Città di Zugo con Oberwil

[www.stadtzug.ch](http://www.stadtzug.ch)



Zürich



Schwyz

### Disposizione sul soggiorno

I cittadini stranieri appena trasferiti nel Cantone di Zugo devono presentarsi presso l'Ufficio della migrazione (Amt für Migration AFM) entro 14 giorni dalla data di arrivo. A tale scopo, i cittadini di Stati UE/AELS devono presentare il modulo A1 comprensivo degli allegati. I cittadini di Stati non UE/AELS devono invece presentare il modulo A2 comprensivo degli allegati, a seguito dell'accoglimento dell'istanza precedentemente presentata allo scopo di un'attività lucrativa o un ricongiungimento familiare.

[www.zg.ch/afm](http://www.zg.ch/afm)

> [Formulare und Merkblätter](#)

In caso di trasferimento intenzionale da un altro Cantone, i cittadini di Stati non UE/AELS privi di permesso di domicilio devono tempestivamente presentare istanza all'AFM per far approvare il cambiamento di Cantone.

Tutti i cambiamenti di Cantone devono essere notificati entro 14 giorni presso l'ufficio del controllo degli abitanti dell'ultimo domicilio. Un eventuale cambiamento di indirizzo all'interno del Comune deve essere notificato all'AFM entro 14 giorni.

In caso di trasferimento all'estero, se definitivo, esso deve essere notificato all'ufficio del controllo degli abitanti del Comune di domicilio.

### Tipi di permesso

Tutte le persone che arrivano in Svizzera ricevono innanzitutto un permesso di soggiorno di breve durata o di dimora a tempo determinato. A prescindere dalla cittadinanza, vengono emessi diversi permessi di dimora e tipi di certificati.

Per ulteriori informazioni:

[www.sem.admin.ch](http://www.sem.admin.ch)

> [Einreise & Aufenthalt](#) > [EU/EFTA-Angehörige](#)

> [Nicht-EU/EFTA-Angehörige](#)

I permessi di soggiorno di breve durata (UE/AELS) vengono concessi a cittadini stranieri che rimangono in Svizzera a tempo determinato – di norma meno di 1 anno – per un determinato scopo, con o senza attività lucrativa.

I permessi di dimora (UE/AELS) vengono concessi a persone che rimangono in Svizzera per un periodo più lungo per un determinato scopo, con o senza attività lucrativa.

I permessi di domicilio (UE/AELS) vengono concessi a cittadini stranieri non prima di un soggiorno minimo di 5 o 10 anni in Svizzera.

Il prolungamento del permesso deve essere richiesto al massimo 14 giorni prima della sua scadenza. Il termine di presentazione non è superiore ai 3 mesi dalla fine della validità.

## 07



### **Ricongiungimento familiare**

I cittadini di Stati non UE/AELS in possesso di un permesso di soggiorno di breve durata, di dimora o di domicilio possono far arrivare per ricongiungimento i propri coniugi o figli minorenni non coniugati nel rispetto dei requisiti di legge. Il diritto deve essere fatto valere entro 5 anni. In caso di figli con oltre 12 anni, entro il primo anno.

I cittadini di Stati UE/AELS possono ricongiungere i propri familiari in Svizzera se dispongono di un’abitazione adatta alle esigenze. Vengono considerati familiari il/la coniuge, i parenti di primo grado (con meno di 21 anni o per i quali si garantisca il mantenimento) nonché i parenti di grado ascendente per i quali si garantisca il mantenimento.

In caso di domande o dubbi, contattare il prima possibile l’AFM.

[Amt für Migration AFM](#)

[Aabachstrasse 1](#)

[6301 Zug](#)

[T 041 728 50 50](#)

[www.zg.ch/afm](http://www.zg.ch/afm)





### Informazioni su Internet

Le autorità del Cantone di Zugo dispongono di un sito web nel quale vengono riportate in 14 lingue diverse le informazioni centrali per i neodomiciliati.

[www.zg.ch/international](http://www.zg.ch/international)

Per informazioni relative al diretto contesto di vita, vale la pena visitare il sito web del Comune di domicilio sui cui si trovano le informazioni generali relative al Comune, agli eventi attuali nonché alle attività per il tempo libero.

[www.baar.ch](http://www.baar.ch)

[www.cham.ch](http://www.cham.ch)

[www.huenenberg.ch](http://www.huenenberg.ch)

[www.menzingen.ch](http://www.menzingen.ch)

[www.neuheim.ch](http://www.neuheim.ch)

[www.oberaegeri.ch](http://www.oberaegeri.ch)

[www.risch-rotkreuz.ch](http://www.risch-rotkreuz.ch)

[www.steinhausen.ch](http://www.steinhausen.ch)

[www.unteraegeri.ch](http://www.unteraegeri.ch)

[www.walchwil.ch](http://www.walchwil.ch)

[www.stadtzug.ch](http://www.stadtzug.ch)

### Fachstelle Migration Zug FMZ

Con il Centro specialistico di Zugo per la migrazione (Fachstelle Migration Zug FMZ), il Cantone di Zugo dispone di un centro di consulenza per cittadini stranieri appena trasferiti nel Cantone di Zugo.

Ecco cosa offre l'FMZ:

- Un primo colloquio informativo gratuito di mezz'ora subito dopo l'arrivo, per tutte le questioni aperte.
- Un welcome desk per brevi informazioni e una documentazione completa in tante lingue.
- Consulenze in 12 lingue su tutte le domande relative al lavoro, alla casa, all'apprendimento e alla vita nel Cantone di Zugo.
- Consulenza completa sui corsi in tedesco e certificato del Goethe.

«Grüezi Switzerland» (Salve Svizzera) è un evento interculturale gratuito relativo alle particolarità culturali delle Svizzere e degli Svizzeri. Potrete scoprire di più sulle leggi non scritte che valgono in questo Paese e ricevere tanti preziosi consigli che vi faciliteranno l'inserimento nel Cantone di Zugo. Potete frequentare questo corso in tedesco, inglese o portoghese.

«Back to work» è un seminario informativo in lingua inglese della durata di un giorno che facilita l'inserimento o il reinserimento nella vita professionale in Svizzera.



Proponiamo inoltre un «programma di mentoring» gratuito concepito per fornire un'assistenza specifica in materia di aspetti locativi, lavoro, assicurazioni sociali, integrazione ecc.

#### «Scelta della professione e della scuola»

La Svizzera dispone di un buon sistema scolastico e di formazione che si differenzia da quelli presenti in altri Paesi. Su questo tema l'FMZ organizza appuntamenti informativi in varie lingue e offre consigli personalizzati.

[Fachstelle Migration Zug FMZ](#)  
Chamerstrasse 50  
6301 Zug  
T 041 531 50 00  
[welcome.desk@fmzug.ch](mailto:welcome.desk@fmzug.ch)  
[www.fmzug.ch](http://www.fmzug.ch)

#### Kantonale Fachstelle Integration (Servizio cantonale per l'integrazione)

Il Servizio cantonale per l'integrazione dell'Ufficio sociale cantonale è competente per la promozione a livello statale dell'integrazione e il coordinamento delle offerte d'integrazione nel Cantone di Zugo. È il centro con basi legali per domande relative a integrazione, pari opportunità e tutela dalla discriminazione e offre una panoramica sulle offerte promozionali nel Cantone di Zugo.

[www.zg.ch/integration](http://www.zg.ch/integration)



# Lingua

## 10

### **Imparare il tedesco**

La lingua è la chiave per un inserimento efficace. La lingua tedesca è la base sia per la vita quotidiana nell'approccio con i vicini, gli acquisti o i colloqui a scuola sia per la professione. Il Cantone di Zugo dispone di un'ampia offerta di corsi di tedesco. Essi spaziano dalle scuole di lingue riconosciute fino a corsi di tedesco con incentivi statali direttamente in loco nei comuni del Cantone. Il Centro specialistico di Zugo per la migrazione (FMZ) offre consulenze per corsi di tedesco.



### **Scuole di lingue nel Cantone di Zugo**

Il Cantone di Zugo dispone di numerose scuole di lingue riconosciute che coprono con le loro offerte le singole esigenze dei partecipanti. A integrazione delle scuole di lingue private, l'associazione ProArbeit gestisce corsi di tedesco con incentivi statali e tariffe proporzionali rispetto al reddito.

Elenco delle scuole di lingue

[www.zg.ch/integration](http://www.zg.ch/integration)

> Deutschkurse





### **Imparare il tedesco nel Comune**

La maggior parte dei Comuni offrono corsi di tedesco con incentivi statali e sovvenzioni. Ci sono anche corsi con asili. I corsi si orientano al Quadro comune europeo di riferimento (QCER) e si svolgono nei livelli A1, A2 e B1.

Informazioni direttamente nei Comuni di domicilio o su

[www.fmzug.ch](http://www.fmzug.ch)

> [Deutsch lernen](#)



### **Conoscenza del tedesco per il permesso di domicilio C**

Le persone che non hanno un diritto legale per il permesso di domicilio, devono disporre di un determinato livello di tedesco.

Le conoscenze linguistiche richieste possono essere comprovate nel Cantone di Zugo tramite i seguenti certificati:

- Passaporto delle lingue Fide  
[www.fide-info.ch](http://www.fide-info.ch)
- Certificati del Goethe, iscrizione  
[www.fmzug.ch](http://www.fmzug.ch)  
> [Goethe](#)
- Certificati TELC, iscrizione  
[www.klubschule.ch](http://www.klubschule.ch)

# Bambini e famiglia

12

## Offerte per le famiglie

Per le famiglie con bambini in età prescolastica, nel Cantone di Zugo l'offerta disponibile è ampiamente diversificata. Esempi importanti sono la consulenza alla genitorialità e altre offerte di consulenza specifiche, corsi di formazione per genitori e corsi di lingue, diversi punti di incontro, offerte per gruppi e parchi giochi.

[www.eff-zett.ch](http://www.eff-zett.ch)

[www.punkto-zug.ch](http://www.punkto-zug.ch)

[www.elternbildungzug.ch](http://www.elternbildungzug.ch)

[www.zug-tourismus.ch/de/spielplaetze](http://www.zug-tourismus.ch/de/spielplaetze)



### **Assistenza per bambini**

Per i bambini in età prescolastica e scolastica, esiste un'offerta globale nel Cantone di Zugo a integrazione dell'assistenza familiare. Queste offerte a pagamento, parzialmente sovvenzionate dai Comuni, vanno dagli asili nido per bambini in età prescolastica alle famiglie di giorno, fino all'assistenza a margine degli orari scolastici e a pranzo per i bambini che vanno a scuola.

Oltre a queste forme di assistenza compatibili con la professione, in tanti Comuni ci sono ulteriori prestazioni, per esempio i servizi di custodia dei bambini o i gruppi di gioco. Questi vengono regolarmente registrati con le offerte precedentemente citate e pubblicati su Internet.

[www.kinderbetreuung-zg.ch](http://www.kinderbetreuung-zg.ch)

### **Congedo e contributi di maternità**

Le donne che svolgono un'attività lucrativa hanno diritto per legge a un congedo di maternità della durata di 14 settimane dopo il parto se nei nove mesi precedenti al parto hanno svolto un'attività lavorativa per almeno cinque mesi.

[www.akzug.ch](http://www.akzug.ch)

Il Cantone di Zugo sostiene le donne in difficili condizioni finanziarie, se hanno bisogno di aiuto, tramite contributi. Così le giovani madri avrebbero la possibilità di restare a casa con il neonato fino al compimento del suo primo anno.

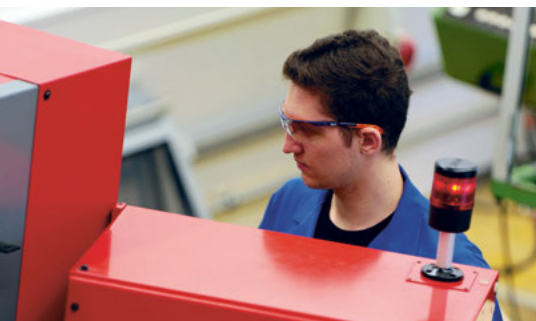
[www.zg.ch/alk](http://www.zg.ch/alk)  
> Mutterschaftsbeiträge

### **Assegni familiari**

I tutori i cui figli abitano nel Cantone di Zugo hanno diritto a un assegno familiare. L'iscrizione per il godimento dell'assegno avviene tramite il datore di lavoro.

[www.akzug.ch](http://www.akzug.ch)





### **Scuole dell'obbligo**

La popolazione di Zugo ha gratuitamente accesso a ottime scuole pubbliche. Nel Cantone di Zugo il periodo scolastico obbligatorio inizia con l'anno obbligatorio della scuola dell'infanzia. I bambini che prima della data determinante (28 ovvero 29 febbraio) hanno già compiuto il 5° anno di età devono frequentare la scuola dell'infanzia obbligatoria a partire dal successivo anno scolastico. Tutti i Comuni del Cantone di Zugo offrono già un anno volontario di scuola dell'infanzia prima di quello obbligatorio. Il periodo scolastico obbligatorio dura 10 anni e comprende, oltre alla scuola dell'infanzia, anche la scuola primaria e quella secondaria di 1° grado.

Per i bambini con esigenze particolari, le scuole comunali dispongono di un'offerta di base della pedagogia speciale. I Comuni garantiscono che le scolare e gli scolari parzialmente pronti per la scuola, con difficoltà di apprendimento o disadattati, nonché i bambini con conoscenze insufficienti della lingua tedesca o con doti particolari, vengano seguiti in modo speciale. Per domande sulla scelta della scuola, sono a disposizione nei Comuni i rettorati nonché le ispezioni scolastiche cantonali.

### **Grado secondario II**

Al termine della scuola dell'obbligo, gli allievi passano al grado secondario II che propone due diversi percorsi formativi: un tirocinio oppure una scuola media superiore (liceo) o una scuola specializzata. Queste ultime non forniscono una qualifica professionale, ma preparano a una formazione al grado terziario.

[www.zg.ch/schulsystem](http://www.zg.ch/schulsystem)

### **Scuole private**

Nel Cantone di Zugo, accanto alle scuole pubbliche sono attive diverse scuole private riconosciute dal Cantone stesso. Esse dispongono di diverse offerte e in alcune di loro la lingua utilizzata durante le lezioni è l'inglese.

Elenco delle scuole private riconosciute

[www.zg.ch/schools](http://www.zg.ch/schools)

### **Sistema formativo duale**

Il tirocinio rappresenta la forma più importante di prima formazione. Garantisce a oltre due terzi dei giovani in Svizzera una solida base professionale ed è caratterizzato da una notevole permeabilità. Nessun diploma lascia senza prospettive. Il tirocinio apre le porte a numerose opportunità professionali, dalla spendibilità sul mercato del lavoro allo studio presso una Scuola Universitaria Professionale o un'università. Il sistema formativo duale implica che la formazione avvenga sia in azienda che a scuola. Nel Cantone di Zugo si può scegliere tra circa 120 professioni per il tirocinio. I corsi di formazione si orientano alle qualifiche professionali effettivamente richieste e ai posti di lavoro disponibili. Grazie a questo legame con il mondo del lavoro, la Svizzera rispetto ad altri Paesi europei ha uno dei più bassi tassi di disoccupazione giovanile.

[www.zg.ch/afb](http://www.zg.ch/afb)

### **Tirocini in inglese**

Il Cantone di Zugo offre la possibilità di frequentare un tirocinio per la maggior parte in lingua inglese in selezionate aziende internazionali con l'inglese quale lingua del gruppo. Questi tirocini vengono proposti per impiegati di commercio e nel settore informatico.

[www.zg.ch/afb](http://www.zg.ch/afb)

> [Berufsbildung International Zug](#)



### **Orientamento professionale BIZ**

Il centro di informazioni professionali (BIZ Berufsinformationszentrum) ha un'ampia offerta di consulenza per giovani e adulti rispetto a come costruire la propria carriera professionale. Il BIZ offre un supporto nella prima scelta professionale, per domande relative al corso di studi e alle borse di studio, nonché in caso di nuovo orientamento o conversione dell'orientamento e per la formazione continua.

BIZ Berufsinformationszentrum  
Baarerstrasse 21  
6300 Zug  
T 041 728 32 18  
info.biz@zg.ch  
www.zg.ch/biz

### **Offerte ponte**

Le scuole secondarie di 1° grado preparano al passaggio dalla scuola dell'obbligo a una formazione professionale o a una scuola che dà una formazione generale. Non sempre però il passaggio è diretto. Per questo motivo nel Cantone di Zugo esistono diverse offerte ponte. Per i giovani che vengono indirizzati verso un'offerta ponte a causa del proprio passato migratorio, nel Cantone di Zugo esiste una soluzione mirata per il gruppo grazie all'offerta ponte di integrazione (I-B-A, Integrations-Brücken-Angebot).

[www.zg.ch/aba](http://www.zg.ch/aba)  
[www.zg.ch/iba](http://www.zg.ch/iba)

### **Riconoscimento dei diplomi**

I diplomi conseguiti all'estero devono essere verificati e riconosciuti dalla Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione SEFRI (SBFI).

In base a determinati requisiti, i cittadini stranieri possono far valere la propria esperienza professionale e acquisire così un diploma professionale riconosciuto in Svizzera.

[www.sbf.admin.ch/diploma](http://www.sbf.admin.ch/diploma)  
[www.berufsberatung.ch](http://www.berufsberatung.ch)  
> Für Ausländerinnen, Ausländer

### **Livello formativo terziario**

Durante o dopo un tirocinio i giovani possono frequentare una scuola media professionale e conseguire una maturità professionale. Così possono poi frequentare un istituto superiore di qualificazione professionale o una scuola specializzata di livello superiore.

I giovani che ottengono un certificato di maturità federale in un ginnasio possono studiare all'università, al politecnico federale o in un istituto superiore di qualificazione professionale senza sostenere ulteriori esami.

I certificati di maturità esteri non consentono automaticamente l'accesso a una scuola superiore svizzera. Le singole scuole offrono informazioni sulle condizioni di ammissione.



# Lavoro

## 18

### Lavoro dipendente

#### Permesso di lavoro

Le disposizioni in materia di permesso di lavoro sono riportate sul sito web dell'Ufficio della migrazione.

[www.zg.ch/afm](http://www.zg.ch/afm)

#### Diritto del lavoro

legge sul lavoro o di chiarimenti legati al proprio impiego, l'FMZ, il servizio giuridico della cassa disoccupazione (Rechtsdienst der Arbeitslosenkasse) o l'Ufficio dell'economia e del lavoro (Amt für Wirtschaft und Arbeit) sono a vostra disposizione.

[www.fmzug.ch/de](http://www.fmzug.ch/de)

[www.zg.ch/awa](http://www.zg.ch/awa)

[www.zg.ch/alk](http://www.zg.ch/alk)

> Rechtsdienst Arbeitslosenkasse

#### Uffici di conciliazione

L'organo competente in materia di controversie relative al contratto di lavoro ai sensi del Codice delle obbligazioni svizzero (art. 319 ss CO) è l'autorità di conciliazione per il diritto del lavoro (Schlichtungsbehörde Arbeitsrecht). La procedura di conciliazione va avviata obbligatoriamente e prima di ricorrere a un tribunale.

[www.zg.ch/behoerden/schlichtungsstellen](http://www.zg.ch/behoerden/schlichtungsstellen)

### Lavoro autonomo

#### Attività autonoma

Gli appartenenti ai Paesi dell'EU/AELS già in possesso di un permesso di lavoro e di soggiorno B possono svolgere un'attività autonoma. La prevista o già avviata attività deve essere comprovata dall'iscrizione nel registro di commercio in Svizzera o da un business plan sei mesi dopo l'ingresso in Svizzera.

[www.zg.ch/afm](http://www.zg.ch/afm)

### Ricerca di un lavoro

Per cercare lavoro sono a disposizione diversi uffici di collocamento, pagine internet nonché il foglio ufficiale di Zugo (Zuger Amtsblatt) e i giornali regionali. Il BIZ, centro di informazioni professionali, offre inoltre un orientamento professionale.

Servizio di collocamento regionale

[www.rav-zg.ch](http://www.rav-zg.ch)

Zuger Amtsblatt

[www.amtsblatt.ch](http://www.amtsblatt.ch)

Portale d'impiego

[www.stellenlinks.ch](http://www.stellenlinks.ch)

Associazione ProArbeit

[www.proarbeit-zug.ch](http://www.proarbeit-zug.ch)

GGZ

[www.ggzatwork.ch](http://www.ggzatwork.ch)

Centro di informazioni professionali BIZ

[www.zg.ch/biz](http://www.zg.ch/biz)

### Lavoro nero

Il lavoro nero è un reato e viene perseguito penalmente. Le autorità vigilano affinché vengano rispettati gli obblighi di notifica e permesso ai sensi del diritto delle assicurazioni sociali, per gli stranieri e relativo all'imposta alla fonte. Le eventuali violazioni vengono punite con multe o pene detentive.

[www.keine-schwarzarbeit.ch](http://www.keine-schwarzarbeit.ch)

### Disoccupazione

Su incarico del Cantone, l'Ufficio regionale di collocamento (RAV) di Zugo gestisce il servizio di collocamento pubblico.

I servizi per i lavoratori domiciliati nel Cantone di Zugo sono:

- sostegno nella ricerca di un lavoro
- servizio di collocamento prima e durante la disoccupazione

Se sussiste il rischio di perdere un posto di lavoro o se una persona ne è già priva, sono necessari tempestivi accertamenti. Solo così è possibile ritardare o ridurre le prestazioni assicurative. Attenzione: anche il periodo di disdetta deve essere usato per cercare un posto di lavoro! Per successive prove dimostrative, tutte le candidature per posti di lavoro devono essere impeccabilmente documentate per iscritto. Per l'iscrizione al RAV occorrono le copie dei seguenti documenti: carta d'identità/passaporto o licenza di guida, certificato AVS e libretto per stranieri.

[www.rav-zg.ch](http://www.rav-zg.ch)

Le persone che per almeno dodici mesi negli ultimi due anni hanno versato i contributi AVS/AI e di disoccupazione obbligatori hanno diritto a un'indennità di disoccupazione.

[www.zg.ch/alk](http://www.zg.ch/alk)

### **Assicurazioni sociali**

Il sistema di assicurazioni sociali della Svizzera è composto da tre pilastri e ha lo scopo di tutelare dalle conseguenze economiche dei rischi legati a età, decesso e invalidità.

#### **1° pilastro: previdenza statale per la garanzia dell'esistenza**

Tutte le persone che lavorano in Svizzera e sono domiciliate qui versano contributi agli istituti di previdenza obbligatori dello Stato: l'assicurazione vecchiaia e superstiti (AVS) e l'assicurazione per l'invalidità (AI). Una metà dei contributi è a carico del datore di lavoro, l'altra a carico del lavoratore.

#### **2° pilastro: previdenza aziendale a garanzia del consueto tenore di vita**

In Svizzera la previdenza professionale è obbligatoria per il lavoratore. Come per il primo pilastro, il finanziamento deriva da contributi del datore di lavoro e del lavoratore. Lo stesso vale per l'assicurazione contro gli infortuni.

#### **3° pilastro: previdenza privata a copertura delle esigenze scelte individualmente**

I pilastri 3a (previdenza vincolata) e 3b (previdenza non vincolata) quale previdenza privata per la vecchiaia consentono di mantenere l'abituale stile di vita anche durante la vecchiaia. Il finanziamento è esclusivamente a carico delle singole persone assicurate.

### **Assistenza sociale**

Se vi sono adulti con domicilio fisso nel Cantone di Zugo con reddito e patrimonio insufficiente per mantenersi, essi possono rivolgersi ai servizi sociali del proprio Comune e presentare richiesta di assistenza sociale. L'assistenza sociale garantisce l'esistenza in situazioni di emergenza. Le persone che percepiscono denaro dall'assistenza sociale sono tenute a impegnarsi al fine di migliorare la propria situazione finanziaria.

## **Cassa malati**

Chiunque sia domiciliato in Svizzera è tenuto entro i primi tre mesi a stipulare un'assicurazione malattia obbligatoria che copre prestazioni in caso di malattia e maternità. L'assicurato/a può scegliere liberamente la compagnia assicurativa. L'assicurazione di base comprende i trattamenti medici, i medicinali nonché i trattamenti nei reparti comuni dell'ospedale del cantone di domicilio. Le assicurazioni complementari consentono di coprire ulteriori prestazioni mediche. Le persone in difficili condizioni economiche possono richiedere presso il proprio Comune una riduzione dei premi (RIP) per l'assicurazione malattia obbligatoria. La scadenza per la presentazione della richiesta è sempre il 30 aprile.

[www.zg.ch/international](http://www.zg.ch/international)

Informazioni per la riduzione dei premi

[www.akzug.ch](http://www.akzug.ch)

## **Assicurazioni contro gli infortuni**

I lavoratori che esercitano un'attività lucrativa sono di norma assicurati contro gli infortuni. Le persone senza attività lucrativa e i lavoratori autonomi sono tenuti ad assicurarsi contro gli infortuni.

[www.bag.admin.ch](http://www.bag.admin.ch)

> [Versicherungen](#)

## **Ulteriori assicurazioni**

Se si possiede un veicolo (auto, moto) è obbligatoria un'assicurazione di responsabilità civile per veicoli a motore; se si possiede un edificio un'assicurazione sugli edifici.

Oltre alle assicurazioni obbligatorie, in Svizzera esistono tantissime altre assicurazioni la cui stipula è facoltativa. In ogni caso è particolarmente raccomandato stipulare un'assicurazione di responsabilità civile. Esistono tante assicurazioni, come l'assicurazione sulla mobilia o di protezione giuridica la cui stipula dipende dalle esigenze delle singole persone.

# Imposte

## 22

### **Imposte alla fonte per persone straniere senza permesso di domicilio C**

Il datore di lavoro detrae un'imposta alla fonte direttamente dal salario. Successivamente occorre presentare una dichiarazione d'imposta completa (vedi sopra) soltanto se il salario annuo supera i 120 000 franchi.

### **Persone con permesso di domicilio C**

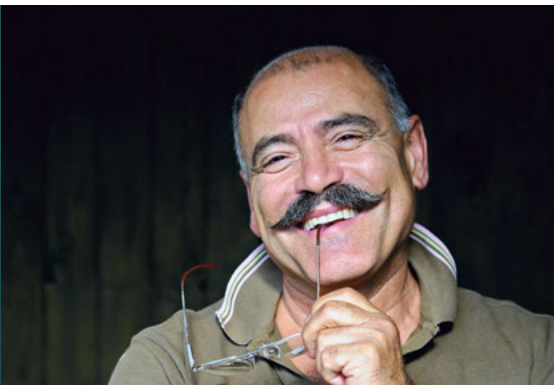
Ogni anno, a febbraio, l'Ufficio delle imposte invia una dichiarazione d'imposta con la richiesta di fornire dati relativi a reddito (salario, proventi patrimoniali, ecc.) e patrimonio (conti bancari, titoli, immobili, veicoli, ecc.).

I conteggi per l'imposta federale diretta vengono inviati a primavera, mentre in estate quelli per le imposte cantonali e comunali. È possibile rateizzare i pagamenti.

[www.zg.ch/tax](http://www.zg.ch/tax)







## **Ammontare delle imposte**

In generale le aliquote fiscali nel Cantone di Zugo sono basse. L'aliquota massima per tutte le imposte sommate ammonta al 23% del reddito e allo 0,3% del patrimonio. È possibile calcolare autonomamente gli effettivi contributi fiscali tramite l'apposito calcolatore online:

[www.zg.ch/behoerden/finanzdirektion/steuerverwaltung/steuerrechner](http://www.zg.ch/behoerden/finanzdirektion/steuerverwaltung/steuerrechner)

## **Aiuto nella compilazione della dichiarazione d'imposta**

Numerose fiduciarie locali, studi di avvocati e banche offrono i relativi servizi. In caso di situazioni non troppo complicate, anche il Centro specialistico di Zugo per la migrazione (FMZ) offre aiuto dietro moderato compenso (v. pag. 08).



# Salute

## 24

### Sanità

La sanità svizzera e quindi anche quella del Cantone di Zugo sono tra le migliori del mondo. La copertura medica di base viene garantita tramite l'assicurazione malattia obbligatoria (v. pag. 21).

[www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch)

Il sito del Cantone di Zugo fornisce numerose informazioni sui temi della salute e del sociale nonché link utili.

[www.zg.ch/private/gesundheit-und-soziales](http://www.zg.ch/private/gesundheit-und-soziales)

### Medici

In caso di problemi di salute, il primo referente in Svizzera è il medico di famiglia. In caso di malattie gravi o infortuni, i/le pazienti vengono mandate dal medico di famiglia a specialisti o all'ospedale. Per questo motivo si raccomanda di trovare tempestivamente un adeguato medico di famiglia

Ricerca online di medici di famiglia e pediatri della società del Cantone di Zugo per la medicina di famiglia ZUGHAM

[www.zugham.ch/hausarzt-finden](http://www.zugham.ch/hausarzt-finden)



Elenco di medici e dentisti con dati sulle loro conoscenze linguistiche:

[www.zg.ch/vd](http://www.zg.ch/vd)

> [Kontaktstelle Wirtschaft](#)

> [Publikationen Wirtschaftsförderung](#)

> [Broschüren und Listen](#)

### **Ospedale**

Il Cantone di Zugo dispone di una copertura globale di ospedali in cui vengono mandati dai medici di famiglia i/le pazienti in caso di malattie gravi, infortuni o parti. L'assicurazione malattie obbligatoria contribuisce ai costi per la degenza ospedaliera.

[www.zg.ch/spitaluebersicht](http://www.zg.ch/spitaluebersicht)

### **Ammissione d'urgenza all'ospedale cantonale**

Il reparto di pronto soccorso dell'ospedale cantonale è operativo 365 giorni all'anno e 24 ore su 24.

[Zuger Kantonsspital](#)

[Anmeldung Notfallzentrum](#)

[Landhausstrasse 11](#)

[6340 Baar](#)

[T 041 399 11 44](#)

[www.zgks.ch](http://www.zgks.ch)

Per prima cosa cercate di contattare il vostro medico di famiglia, che se necessario disporrà il ricovero in ospedale.

### **Servizi di pronto soccorso 24 ore su 24**

[www.zg.ch/medizinischenotfaelle](http://www.zg.ch/medizinischenotfaelle)

Numero di emergenza in caso di infortunio o malattia

[Telefono 144](#)

REGA, centrale di allarme della Guardia aerea svizzera di soccorso

[Telefono 1414](#)

Numero di soccorso per i genitori; consulenza telefonica in situazioni di crisi

[T 041 710 22 05](#)

### **Permanenza medica cantonale**

Un'esperta équipe di medici di famiglia e pediatri è a disposizione di persone di tutte le età in casi urgenti al di fuori degli orari di consultazione.

[Numero d'emergenza 0900 008 008](#)

[\(a pagamento\)](#)

[www.notfallpraxiszug.ch](http://www.notfallpraxiszug.ch)

### **Dentisti di emergenza**

Il numero telefonico vi sarà comunicato dal medico di famiglia.

### **Farmacia di servizio**

La domenica e i giorni feriali dalle 8 alle 22.

[Zug Apotheke AG](#)

[Bahnhofplatz](#)

[6300 Zug](#)

[T 041 720 10 00](#)

### **Cure e assistenza a domicilio**

Se le persone hanno bisogno di assistenza domiciliare per motivi di età, infortunio o malattia, la Spitex del Cantone di Zugo offre il relativo sostegno. Con la sua attività, la Spitex del Cantone di Zugo consente di restare a casa propria alleggerendo il lavoro dei familiari.

[www.spitexzug.ch](http://www.spitexzug.ch)

Spesso le persone anziane, ammalate o disabili possono continuare a vivere a casa solo con l'aiuto della famiglia. La Croce Rossa offre un prezioso supporto ai familiari per fare in modo che possano assistere i loro cari in condizioni ottimali il più a lungo possibile.

[www.pflege-entlastung.ch](http://www.pflege-entlastung.ch)

### **Persone anziane**

Autonomia e qualità della vita dovrebbero essere garantite fino in età avanzata.

L'organizzazione no-profit Pro Senectute offre consulenza agli anziani e ai loro familiari su questioni relative alla vecchiaia.

[www.zg.pro-senectute.ch](http://www.zg.pro-senectute.ch)

### **Persone disabili**

Le persone fisicamente o psichicamente minorate, così come i loro referenti, ricevono sostegno da Pro Infirmis.

[www.proinfirmis.ch](http://www.proinfirmis.ch)

La cassa di compensazione di Zugo fornisce informazioni per questioni finanziarie.

[www.akzug.ch](http://www.akzug.ch)

Nell'ambito del sostegno pedagogico alla prima infanzia, il servizio pedagogico di Zugo (HPD, Heilpädagogische Dienst) ha un'ampia offerta di sostegno

[www.hpd.ch](http://www.hpd.ch)

Nell'elenco dei servizi sociali del Cantone di Zugo si trova una panoramica di altre offerte.

<https://verzeichnisse.zug.ch>  
> [Sozialverzeichnis](#)



### Salute psichica

Le malattie psichiche possono colpire chiunque e non devono diventare un tabù. Per questo motivo il Cantone di Zugo dispone di un vasto programma per la promozione della salute psichica e mette a disposizione offerte di consulenza mirate.

[www.psychische-gesundheit-zug.ch](http://www.psychische-gesundheit-zug.ch)

In caso di malattie psichiche la consulenza e il trattamento sono a carico dei servizi psichiatrici ambulatoriali (APD, Ambulanten Psychiatrischen Dienste).



### Ambulante Psychiatrische Dienste

Rathausstrasse 1

6340 Baar

T 041 723 66 00

[www.zg.ch/apd](http://www.zg.ch/apd)

### Animali da compagnia

Una rete di veterinari mette a disposizione le proprie cure mediche per animali da compagnia e da fattoria.



Il servizio di emergenza viene garantito e coordinato dai veterinari praticanti. In caso di emergenza, rivolgetevi al vostro veterinario o alla vostra veterinaria.

Informazioni sugli animali da compagnia

[www.meinheimtier.ch](http://www.meinheimtier.ch)

# Abitazione

28

## **Abitazione**

L'Ufficio federale delle abitazioni ha redatto un opuscolo in 15 lingue su come abitare in Svizzera.

[www.bwo.admin.ch](http://www.bwo.admin.ch)

> Infoblatt «Wohnen in der Schweiz»

## **Diritto di locazione**

Per domande sul diritto di locazione è a disposizione con un servizio gratuito il centro di consulenza sulle locazioni del Cantone di Zugo (Beratungsstelle in Mietsachen des Kantons Zug). La consulenza personale è disponibile il lunedì, martedì e giovedì dalle 14.30 alle 18 (non vengono fornite informazioni telefoniche, appuntamento non necessario).

Beratungsstelle in Mietsachen des Kantons Zug  
Industriestrasse 24, Parterre

6301 Zug

[www.zg.ch/mietsachen](http://www.zg.ch/mietsachen)

## **Ufficio di conciliazione**

L'autorità di conciliazione dedicata al diritto di locazione e affitto è competente per trattare tutte le questioni legate al diritto di locazione in caso di locazione o affitto di locali a uso residenziale e commerciale. In ogni caso tenta di trovare un accordo tra le parti.

## **Ricerca di un'abitazione**

Nel foglio ufficiale del Cantone di Zugo vengono pubblicati tanti annunci immobiliari. Il foglio ufficiale è disponibile nei chioschi. Oltre a queste pubblicazioni statali esistono su Internet diversi portali immobiliari privati.

[www.amtsblatt.ch](http://www.amtsblatt.ch)

[www.newhome.ch](http://www.newhome.ch)

[www.homegate.ch](http://www.homegate.ch)

[www.immoscout.ch](http://www.immoscout.ch)

## **Telefono/Internet**

È possibile ricevere la radio e la TV svizzere tramite antenna, satellite e cavo. Inoltre, satellite, cavo e Internet offrono l'opportunità di ricevere tante emittenti internazionali. A prescindere dal metodo di ricezione, occorre versare un canone statale alla Serafe.

Maggiori informazioni nei Comuni di domicilio o su

[www.serafe.ch](http://www.serafe.ch)



### Smaltimento

I rifiuti domestici devono essere smaltiti negli appositi sacchi grigi a pagamento del «Comune di Zugo». La tariffa copre le spese di smaltimento. Questi grandi sacchi per i rifiuti possono essere acquistati in tutti i grandi supermercati (cassa o servizio alla clientela) o alla Posta e sono di diverse dimensioni. I sacchi dell'immondizia vengono deposti in contenitori oppure lasciati sulla strada nel relativo giorno di raccolta. Ogni Comune informa sul proprio sito web in merito ai piani per i rifiuti e ai giorni di raccolta.

Nel Cantone di Zugo gettare via con noncuranza i piccoli rifiuti (littering) è punibile con una multa.

[www.zg.ch/zeba](http://www.zg.ch/zeba)

### Riciclaggio di rifiuti

La Svizzera ha il tasso più elevato di riciclaggio dei rifiuti in tutto il mondo. Uno dei motivi è, tra l'altro, il fatto che i sacchi per i rifiuti sono a pagamento. Quindi le persone sono motivate a riciclare il più possibile tanti materiali. In ogni Comune, i centri di raccolta dei rifiuti e «Ökihöfe» raccolgono gratuitamente materiali riciclabili. Inoltre ogni Comune dispone di una raccolta gratuita per i rifiuti verdi.

[www.zg.ch/zeba](http://www.zg.ch/zeba)





### Trasporto pubblico

Il Cantone di Zugo dispone di un sistema di trasporto pubblico estremamente fitto e collegato. Le Ferrovie Federali Svizzere (FFS) gestiscono la ferrovia cittadina di Zugo e garantiscono collegamenti ferroviari sovraregionali. Le ferrovie e gli autobus dell'azienda locale di trasporti (ZVB, Zugerland Verkehrsbetriebe) offrono buoni collegamenti reciproci. Sui laghi del Cantone di Zugo transitano traghetti di linea e turistici.

I titoli di trasporto per treni e autobus possono essere acquistati in qualunque stazione, ai distributori automatici presso diverse fermate degli autobus e online. Nelle stazioni di Zugo, Baar, Cham e Rotkreuz sono a disposizione punti vendita con operatore che offrono una consulenza personale. I titoli di trasporto più comuni possono essere acquistati anche direttamente dal conducente.

Orari, titoli di trasporto, fermate, ecc.

[www.sbb.ch](http://www.sbb.ch)

[www.zvb.ch](http://www.zvb.ch)



### **Guidare l'auto in Svizzera**

I cittadini stranieri che prendono domicilio in Svizzera devono convertire entro il primo anno la propria licenza di guida in una licenza di condurre svizzera. A seconda del Paese di origine occorre soddisfare diversi requisiti.

L'età minima per condurre auto e motoveicoli è di 18 anni, quella per guidare scooter e ciclomotori rispettivamente di 16 e 14.

I veicoli con contrassegno estero possono essere importati in Svizzera nell'ambito del trasloco. Se il veicolo era stato acquistato meno di sei mesi prima, spetta il versamento di un'imposta sull'importazione. Il veicolo importato può essere guidato mantenendo il contrassegno estero al massimo per 12 mesi. Successivamente deve essere munito di immatricolazione e targa svizzera.

[www.zg.ch/stva](http://www.zg.ch/stva)

[www.zg.ch/international](http://www.zg.ch/international)

### **Car-sharing**

«Mobility Car Sharing», l'organizzazione no-profit attiva in Svizzera, ha distribuito i propri veicoli in tutto il territorio svizzero consentendo ai propri soci di utilizzarli a breve termine.

[www.mobility.ch](http://www.mobility.ch)

### **Guida di biciclette**

Il Cantone di Zugo dispone di una fitta rete di piste ciclabili costantemente ampliata. A Baar, da maggio a ottobre verrà effettuato il noleggio gratuito di biciclette.

[www.zug-tourismus.ch/de/freizeit/veloverleih](http://www.zug-tourismus.ch/de/freizeit/veloverleih)

### **Il Cantone di Zugo – tanto da fare in uno spazio ridotto**

Zugo offre non soltanto speciali esperienze cittadine, ma anche straordinari spettacoli naturali. Oltre alla città di Zugo, in cui ci si orienta facilmente e che dal punto di vista culturale e sociale offre tutto ciò che ci si aspetta da una città, il Cantone di Zugo dispone di un variegato paesaggio. Sul lago di Ägeri e di Zugo vi aspettano gite straordinarie. Sull'altro versante vi attirerà lo Zugerberg. Se la città affonda nella nebbia, ci si può godere un panorama sul possente mare di nebbia. Il monte che sovrasta Zugo, collegato tramite la ferrovia di montagna, offre sia in estate che in inverno diverse attività. A seconda della stagione, ciclisti, escursionisti e fondisti trovano ovunque il «proprio» angolino.

### **Città di Zugo**

La città vecchia medievale di Zugo, con le sue colorate facciate, ospita piccole boutique. E poi si può visitare gratuitamente il simbolo di Zug: la Zytturm, cioè la torre dell'orologio. Dalla cima della torre si apre una vista straordinaria sul centro storico, sul lago e sul panorama montano.

### **Nella natura**

Le Höllgrotten Baar sono tra le più belle grotte di stalattiti e stalagmiti della Svizzera – una meta di viaggio qualunque sia il tempo atmosferico. Le grotte sono riccamente adornate di formazioni stalattitiche e stalagmitiche. Piccoli laghi e tante sfumature cromatiche delle rocce le rendono quasi fiabesche.

[Zug Tourismus](#)

[Bahnhofplatz](#)

[6304 Zug](#)

[T 041 723 68 00](#)

[tourism@zug.ch](mailto:tourism@zug.ch)

[www.zug-tourismus.ch](http://www.zug-tourismus.ch)

[www.zbb.ch](http://www.zbb.ch)

[www.hoellgrotten.ch](http://www.hoellgrotten.ch)

[www.zugersee-schiffahrt.ch](http://www.zugersee-schiffahrt.ch)

[www.aegerisee-schiffahrt.ch](http://www.aegerisee-schiffahrt.ch)



### **Centri di consulenza**

Il Cantone di Zugo dispone di un'ampia rete di offerte di consulenza e sostegno a cui possono rivolgersi con le proprie domande coloro che sono in cerca di consigli. L'offerta spazia dalla consulenza alla genitorialità, alla consulenza giovanile fino ai centri specialistici in ambito sanitario. Nel foglio ufficiale del Cantone di Zugo viene pubblicato un elenco completo dei centri specialistici.

[www.amtsblatt.ch/infos/amtstellen/  
beratungstellen](http://www.amtsblatt.ch/infos/amtstellen/beratungstellen)

### **Organo di mediazione del Cantone di Zugo**

Il Cantone di Zugo è uno dei pochi a disporre di un organo di mediazione. In caso di difficoltà, conflitti e incomprensioni tra la popolazione e l'amministrazione cantonale o comunale, l'organo di mediazione indipendente cerca di trovare soluzioni. Tale organo è aperto a tutti ed è gratuito.

[www.ombudsstelle-zug.ch](http://www.ombudsstelle-zug.ch)

### **Tutela dalla discriminazione**

Nell'ambito della tutela dalla discriminazione per la Svizzera centrale, il Cantone di Zugo gestisce un punto di riferimento in materia. Sostiene chi è in cerca di consigli perché ha subito o osservato discriminazioni.

[www.zg.ch/diskriminierung](http://www.zg.ch/diskriminierung)

### **Interpretariato**

Comprendere il parlato e lo scritto è la base della convivenza. Ma per colloqui importanti con persone che non dispongono di conoscenze del tedesco o che lo conoscono poco, le autorità coinvolgono di norma degli interpreti. Se volete avere a disposizione un interprete nel corso di un colloquio, comunicatelo ai relativi esperti del servizio di interpretariato per la Svizzera centrale.

[www.dolmetschdienst.ch](http://www.dolmetschdienst.ch)



### **Violenza domestica**

La violenza tra partner non è tollerata in Svizzera. La polizia dispone dei fondamentali giuridici per intervenire nei confronti di chi esercita violenza in caso di minaccia all'integrità fisica, psichica o sessuale di una persona. Il centro specialistico della polizia contro la violenza domestica è a disposizione per consulenze.

[haeusl.gewalt@zg.ch](mailto:haeusl.gewalt@zg.ch)  
[www.zg.ch/polizei](http://www.zg.ch/polizei)



### **Matrimonio forzato**

In Svizzera nessuno può essere obbligato a sposarsi contro la propria volontà. Il matrimonio forzato è un reato e viene perseguito penalmente d'ufficio. Le vittime di un matrimonio forzato possono ricevere consulenza nei centri di [zwangsheirat.ch](http://zwangsheirat.ch), per compiere i passi necessari e potersi far proteggere.

[www.zwangsheirat.ch](http://www.zwangsheirat.ch)

### **Consulenza sulle dipendenze**

In caso di dipendenza o abuso di sostanze legali o illegali, la consulenza sulle dipendenze offre consigli sia telefonicamente che per e-mail.

[www.zg.ch/suchtberatung](http://www.zg.ch/suchtberatung)





### Numeri di emergenza in Svizzera

- 117 Polizia
- 118 Pompieri
- 144 Ambulanza
- 143 Telefono Amico
- 145 Casi di avvelenamento
- 147 Consulenza telefonica per bambini e giovani

### In situazione di emergenza

- restare calmi
- identificare il pericolo
- mettersi al sicuro
- informare i soccorsi (cosa? dove? chi?)
- prestare aiuto

© 2019  
Kanton Zug  
Direktion des Innern  
Sozialamt, Fachstelle Integration  
Neugasse 2  
6001 Zug

[www.zg.ch/integration](http://www.zg.ch/integration)